

5. *Маляр, Т. Н.* Концептуализация пространства и семантика английских пространственных предлогов и наречий : автореф. дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.04 / Т. Н. Маляр. — М., 2002. — 37 с.

6. *Аксеенко, Б. Н.* Предлоги английского языка [Электронный ресурс] / Б. Н. Аксеенко. — Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/422569/>. — Дата доступа: 19.04.2020.

УДК 81'25

Е. Н. Васильчук, К. В. Былинская

Учреждение образования «Барановичский государственный университет», Барановичи, Республика Беларусь

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАЗВАНИЙ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ С НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ (НА ПРИМЕРЕ СКАЗОК БРАТЬЕВ ГРИММ)

Введение. Среди произведений художественной литературы особое место занимают сказки, как часть духовного наследия народа, дающие представление как о национальной культуре своей страны, так и других стран, помогающие построить межличностные и межкультурные отношения. Сказка, рассказанная устно, является в жизни ребенка первым источником представлений о том, что такое хорошо и что такое плохо, о добре и зле, о вознаграждении и наказании за совершенные поступки. На примере сказочной истории можно доступно ознакомить детей даже дошкольного возраста с представлениями о морали и этике. Эти литературные произведения, обладая простыми функциями стиля, являются хорошей основой для содействия пониманию символического и визуального языка.

Основная часть. Сказки подразделяются на фольклорные (народные) и литературные, написанные в традиции устного народного творчества, но принадлежащие конкретному автору. В немецком языке сказка обозначается словом *Märchen*, которое встречается с XIII века. Корень данного слова *Mar-* означает «известие», «новость», вторая часть слова — уменьшительно-ласкательный суффикс *-chen*. Итак, *Märchen* — это «маленький, интересный рассказ» [4].

Одним из первых собирателей сказок был немецкий писатель Иоганн Карл Август Музеус. Он еще в 1782—1786 годах составил пятитомный сборник «Народные сказки немцев», который, однако, был опубликован лишь в 1811 году, уже после смерти его составителя [4]. Наиболее известными собирателями сказок в немецкоязычных странах являются братья Якоб и Вильгельм Гримм. 20 декабря 1812 года вышел в свет первый том сборника „Kinder- und Hausmärchen“ («Детские и семейные сказки»), в котором были собраны записанные и литературно обработанные ими сказки. В дальнейшем они были переведены практически на все языки мира. Известный переводчик Григорий Николаевич Петников в 30-е годы XX века осуществил один из наиболее полных переводов сказок братьев Гримм на русский язык.

Перевод названий произведений зарубежной художественной литературы имеет ряд характерных особенностей, которые переводчик должен учитывать в своей работе. Открыв содержание любого печатного издания, мы в первую очередь знакомимся с названиями произведений. При этом часто именно название вызывает цепочку ассоциаций и наш интерес к тому или иному тексту. Название объединяет в себе содержание, стилистику произведения. В названии сказок встречаются имена собственные, имена нарицательные, названия занятий и профессий, указания на общественный статус главных героев (например, *König*). При подборе удачных способов перевода названия сказок могут вызывать у читателя определенные стереотипные ожидания. Иногда с течением времени происходит изменение способа передачи названия, меняется его перевод, например, название сказки „Dornröschen“ ранее было переведено на русский язык как «Шиповничек» [3]. Название данной сказки произошло от куста, под ветвями и колючками которого был спрятан дворец, когда принцесса уснула, так же звали и саму принцессу, а в более поздних изданиях используется иной перевод — «Спящая красавица», которое в современных изданиях сборников является преобладающим.

Основными способами перевода названий произведений художественной литературы выступают:

- транслитерация — используется преимущественно, если в названии имеется имя собственное;
- дословный (буквальный) перевод — когда имеются эквивалентные лексические единицы в обоих языках;
- переводческая трансформация — используются приемы добавления, опущения слов при переводе названий, содержащих многозначные слова, фразеологизмы, реалии, отсутствующие в языке, на который переводится название, такая трансформация имеет целью сделать название произведения более понятным читателю;
- совмещение разных способов — комбинируются разные способы, приемы для наиболее точной передачи [1; 2].

Данное исследование направлено на определение преобладающих способов перевода названий на основе анализа произведений художественной литературы. Материалом для исследования послужили сборники сказок братьев Гримм „Kinder- und Hausmärchen“ [6] на немецком языке и перевод названий данных

сказок на русский язык, выполненный Г. Н. Петниковым [3]. Был проанализирован перевод 45 названий сказок братьев Grimm. В результате анализа способа перевода названий сказок нами было установлено, что при передаче на русский язык заголовков Г. Н. Петников преимущественно (51,1 %) прибегал к дословному (буквальному) переводу, например, „Brüderchen und Schwesterchen“ — «Братец и Сестрица», „Der Wolf und der Fuchs“ — «Волк и Лиса», „Die sieben Raben“ — «Семь воронов», „Der Teufel mit den drei goldnen Haaren“ — «Черт с тремя золотыми волосами» и др. Сказка „Hans im Glück“ переведена Г. Н. Петниковым также способом дословного перевода — «Ганс в счастье». Имя Hans — Ганс достаточно распространено, например, известны сказки «Смышленный Ганс», «Железный Ганс» и др. Это имя в контексте сказок обладает дополнительной коннотацией, так как однозначно свидетельствует о принадлежности «везунчика» и «баловня судьбы» к немецкой национальности [5, с. 109]. Можно провести аналогию с русским именем Иван, употребление которого в названии дает читателю возможность предвосхищения счастливого завершения всех испытаний героев. Возможно, было бы целесообразно перевести название данной сказки как «Счастливый Ганс».

Далее по частоте применения следует совмещение разных способов (24,5 %), например, при переводе заголовка сказки „Der Bauer und der Teufel“ переводчик совмещает дословный перевод „der Teufel“ — «черт» и прием замещения — заменяет слово „der Bauer“ — «крестьянин» на слово «мужичок». В результате сказка получает название — «Мужичок и черт», подобным образом переведено название сказки „Frau Holle“ — на русском языке звучит как «Госпожа Метелица».

Переводческая трансформация использовалась при переводе 13,3 % проанализированных нами названий сказок, например, название сказки „Das Lumpengesindel“ Г. Н. Петников перевёл как «Всякий сброд», а „Daumesdick“ — как «Странствия Мальчика-с-пальчик». Применение данного способа в этих случаях оправдано целью переводчика передать в названии смысл и стилистику произведения.

При переводе заголовков сказок, содержащих имена собственные, переводчик прибегал к транслитерации (11,1 %), например, „Hänsel und Gretel“ — «Гензель и Гретель», „Jorinde und Joringel“ — «Йоринда и Йорингель», „Rumpelstilzchen“ — «Румпельштильцхен», в последнем случае можно предположить, что переводчик намеренно использовал именно этот способ перевода, чтобы заинтриговать читателей, которые обязательно захотят узнать, кто или что такое «Румпельштильцхен».

Заключение. Проведенное исследование перевода названий сказок показало, что преимущественно использован дословный перевод, а при наличии имен собственных — транслитерация. При невозможности применения указанных способов переводчик широко прибегает к совмещению разных приемов либо к переводческой трансформации, полагаясь на свою профессиональную интуицию, знания и накопленный в процессе работы опыт. Окончательное слово, независимо от теоретических исследований в области практической лингвистики, остается за переводчиком-практиком.

Список цитируемых источников

1. Гильченко, Н. Л. Практикум по переводу научных и публицистических текстов с немецкого языка на русский / Н. Л. Гильченко. — СПб. : КАРО, 2008. — 360 с.
2. Рубанюк, Э. В. Образование имен собственных и специфика их употребления в немецких народных сказках [Электронный ресурс] / Э. В. Рубанюк. — Режим доступа: <https://docplayer.ru/26017752-Obrazovanie-imen-sobstvennyh-i-spezifika-ih-upotrebleniya-v-nemeckih-narodnyh-skazkah.html>. — Дата доступа: 08.05.2020.
3. Сказки / пер. с нем. Г. Н. Петникова. — М. : Правда, 1987. — 480 с.
4. Сказка [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/>. — Дата доступа: 08.05.2020.
5. Сребрянская, Н. А. Имена собственные как культурологические знаки в художественном тексте / Н. А. Сребрянская // Аксиологическая лингвистика: проблемы коммуникативного поведения : сб. науч. тр. / под ред. В. И. Карасика, Н. А. Краавского. — Волгоград : Перемена, 2003. — С. 109—113.
6. Kinder- und Hausmärchen, gesammelt durch die Brüder Grimm. — Göttingen : Göttingen, 1857—1961. — 195 S.

УДК 811.111

А. В. Велисевич

Учреждение образования «Барановичский государственный университет», Барановичи, Республика Беларусь

ЭТНОКУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ ГАСТРОНОМИЧЕСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ С РЕФЕРЕНЦИЕЙ К ЧЕЛОВЕКУ И СОЦИУМУ

Введение. Гастрономия играет ключевую роль в жизнедеятельности человека, что находит отражение не только в культуре различных народов, но и в языке. Гастрономическая лексика любого языка характеризуется национальной спецификой, анализ которой помогает получить ценные сведения для реконструкции фрагментов языковой картины мира носителей соответствующих языков.